

Academiejaar 2009-2010



# Programmagids

---

Bachelor in de toegepaste taalkunde

*Bachelor 3 (Nederlands-Frans-Russisch)*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Frans Cultuurgeschiedenis 3	Frans	3	2	/
Russisch Taalkunde 3	Russisch	4	1 + 2	/
Russisch Cultuurgeschiedenis 3	Russisch	4	2	/
Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid	Frans	3	1	/
Religie, zingeving en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	2	/
Nederlands Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Frans Vertalen N-F	Frans	4	1 + 2	/
Russisch Algemene vertaling R-N en tekstanalyse	Russisch	3	1 + 2	/
Nederlands Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Frans Vertalen F-N	Frans	4	2	/
Russisch Algemene vertaling N-R en tekstanalyse	Russisch	3	1 + 2	/
Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid	Nederlands	4	1	/
Russisch Mondelinge taalvaardigheid 3	Russisch	4	1 + 2	/
Frans Mondelinge taalvaardigheid 3	Frans	4	1 + 2	/
Communicatiewetenschap II	Algemene vorming	11	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/

## Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

# Frans Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Cultuurgeschiedenis 3

## Inhoud

- Een overzicht van de hedendaagse politieke geschiedenis van Frankrijk (Ve Republiek), met aandacht voor algemeen economische, sociale en culturele aspecten van de samenleving.
- Een overzicht van de ideologische tegenstellingen in Frankrijk vanaf het einde van de 19e eeuw (Dreyfus-affaire) tot het begin van de 21ste eeuw. Hierbij wordt voornamelijk aandacht besteed aan de reacties van media en intellectuele kringen op de belangrijkste gebeurtenissen van de behandelde periode.

## Doelstellingen

### Beschrijving

1. De studenten een hedendaags politiek referentiekader aanreiken, die hen in staat moet stellen de Franse actualiteit beter te vatten.
2. De studenten een ideologisch referentiekader aanreiken, die hen in staat moet stellen de Franse maatschappelijke debatten te volgen.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRCultGesch - Frans Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

### Competenties

1. Inhoud: politieke geschiedenis van Frankrijk (BA1) en ideeëngeschiedenis van Frankrijk (BA2)
2. Taal: receptieve kennis van het Frans op het niveau einde bachelor2 (luistervaardigheid Frans)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (eds). 2008. *Frankrijk en het Jood-zijn*. Leuven: Acco.

## Werkvormen

### Omschrijving

Een reeks hoorcolleges (in het Frans) waarin de gekozen thematiek chronologisch wordt behandeld.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen

2e examenperiode (juni)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

Examencontract

Ja

Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

## Russisch Taalkunde 3

Code: TT3oRUTaalk  
 Groep: Russisch  
 Studiepunten: 4  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands, Russisch  
 Docenten: Novitskaja Olga  
 Coördinator: Novitskaja Olga

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Russisch Taalkunde 3

### Inhoud

Grammaticale topics: syntaxis van het adjectief, werkwoorden van beweging, modale partikels.  
 Grondige studie van de verbale prefixen en capita selecta uit de syntaxis, afhankelijk van de lacunes die tot uiting komen.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De studenten geven blijk van de nodige leergierigheid om de Russische taalkunde vanuit een theoretisch perspectief te benaderen.  
 De studenten beheersen de geziene morfologische en syntactische structuren goed en kunnen complexe zinnen in het Russisch grammaticaal analyseren.  
 De studenten kunnen de geziene morfologische en syntactische regels consequent toepassen. Sterke nadruk ligt op de kennis van de vorming en het gebruik van de werkwoorden van beweging.  
 De studenten geven blijk van grondige kennis van de verbale prefixen.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT2oRUTaalk - Russisch Taalkunde 2 (soepel)

#### Competenties

De student moet een parate kennis hebben van de regelmatige verbuigingen en vervoegingen, de gehele morfologie van het Russisch, met alle onregelmatigheden, op zijn minst passief onder de knie hebben, en feeling bezitten voor de soms grote syntactische verschillen tussen het Russisch en de West-Europese talen.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Skvortsova, G.L. (2003) "*Glagoly dvizzenija - bez osjibok*". Moskva.  
 Fotokopies.

#### Aanbevolen leermiddelen

HOUTZAGERS, P. (2003) *Russische Grammatica*. Coutinho, .  
 OŽEGOV, S.I., ŠVEDOVA, N.Ju. (2002) *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Een kort theoretisch overzicht aangevuld met omvangrijk mondeling oefeningmateriaal. Na een aanlooperperiode wordt meer en meer het Russisch als voertaal gebruikt.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

#### 2e examenperiode (juni)

Mondeling examen waarbij de beoogde parate kennis wordt getest aan de hand van allerlei oefeningen die zowel de kennis van de geziene leerstof als het algemene niveau van taalbeheersing testen.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen waarbij de beoogde parate kennis wordt getest aan de hand van allerlei oefeningen die zowel de kennis van de geziene leerstof als het algemene niveau van taalbeheersing testen.

#### Examencontract

Mondeling examen waarbij de beoogde parate kennis wordt getest aan de hand van allerlei oefeningen die zowel de kennis van de geziene leerstof als het algemene niveau van taalbeheersing testen.

#### Begeleiding

De lesgever houdt zich voor, tijdens en na de colleges beschikbaar voor bijkomende uitleg en oefeningen.

De studenten zijn welkom tijdens het wekelijkse spreekuur van de docent (zie Toledo), bij voorkeur na afspraak per e-mail.

# Russisch Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oRUCultGesch

Groep: Russisch

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim, Ronin Vladimir

Coördinator: Coudenys Wim

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Russisch Cultuurgeschiedenis 3

## Inhoud

Overzicht van de Russische cultuurgeschiedenis na 1917. Aan de hand van sleutelfiguren en -begrippen uit de Russische cultuur wordt een beeld geschetst van de Russische cultuur van de 20ste eeuw in al haar aspecten. Aansluitend verwerkt de student in zelfstudie de laatste 2 hoofdstukken van V. Ronin, *Regiony Rossii*.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Studenten verwerven een inzicht in de samenhang en belangrijkste thema's van de Russische cultuur. Op basis daarvan (en verworven vaardigheden) moeten ze zelf onderweg kunnen met nieuwe (gerelateerde) thema's.

M.b.t. V. Ronin's *Regiony Rossii* moeten de studenten een inzicht krijgen hoe de bevolking, de economie en de cultuur in Ruslands twee belangrijkste steden door de eeuwen heen evolueerde.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oRUCultGesch - Russisch Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

### Competenties

Kunnen werken met het Russische internet & Russische bibliotheekbronnen.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

FIGES O., *Natasja's dans. Een culturele geschiedenis van Rusland*, Utrecht-Antwerpen, 2003.

WAEGEMANS E., *Geschiedenis van de Russische literatuur sinds de tijd van Peter de Grote*, Amsterdam-Antwerpen, 2003.

RONIN V., *Regiony Rossii*, Antwerpen, 1999.

### Aanbevolen leermiddelen

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

### 2e examenperiode (juni)

Het examen valt uiteen in 2 evaluatiemomenten, 75% door W. Coudenys en 25% door V. Ronin. Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen wordt het totaal naar beneden afgerond.



Evaluatie W. Coudenys: 50% permanente evaluatie & 50% mondeling examen (50% inzichtsvraag, 25% klassieke inhoudsvraag, 25% kennis van realia).

Evaluatie V. Ronin: Regiony Rossii (mondeling examen V. Ronin)

3e examenperiode (augustus/september)

Het examen valt uiteen in 2 evaluatiemomenten, 75% door W. Coudenys en 25% door V. Ronin. Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen wordt het totaal naar beneden afgerond.

Evaluatie W. Coudenys: 50% paper (opgave na 2de examenperiode, ter vervanging van permanente evaluatie) & 50% mondeling examen (50% inzichtsvraag, 25% klassieke inhoudsvraag, 25% kennis van realia).

Evaluatie V. Ronin: Regiony Rossii (mondeling examen V. Ronin)

Examencontract

Mogelijk

Begeleiding

Contacten met de docent gebeuren per e-mail: [wim.coudenys@lessius.eu](mailto:wim.coudenys@lessius.eu)

# Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid

Code: TT1oFRTAnSV

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid

## Inhoud

De cursus bevat verschillende onderdelen:  
inleiding tot Academic Writing (Frans)  
inleiding tot tekstlinguïstiek  
schrijfvaardigheid  
leesvaardigheid

## Doelstellingen

### Beschrijving

- de studenten kunnen
- teksten herzien (fouten in een tekst verbeteren)
  - verschillende tekstsoorten analyseren (tekstlinguïstiek)
  - een abstract in het Frans schrijven: parafaseren, herformuleren ( Academic writing Frans)
  - niveau C1 bereiken (lees-en schrijfvaardigheid)

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRSchrTaal - Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oFRTaalk - Frans Taalkunde 2 (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Roulet, E. Fillietaz, L. Grobet, A. 2001. *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Berne: Peter Lang  
Syllabus (theorie en oefeningen)

### Aanbevolen leermiddelen

idem

## Werkvormen

### Omschrijving

Werkcolleges op basis van een gevarieerd aanbod lees- en schrijf oefeningen.  
Zelstudie ondersteund met een aantal schrijf oefeningen.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

#### 1e examenperiode (januari)

Het examen toetst de kennis en de vaardigheden die de studenten in de loop van het semester verworven hebben. Elk deel van het examen is vergelijkbaar met verbeterde oefeningen tijdens het semester.  
Eerste deel van het examen: openboekvraag (Roulet)

#### 3e examenperiode (augustus/september)

idem 1 EP

#### Examencontract

idem 1 EP

#### Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak.

# Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL  
 Groep: Algemene vorming  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Van Bortel Paul  
 Coördinator: Van Bortel Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

## Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) taalopvattingen. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student kent de grondgedachten van de structuralistische taalopvattingen. Hij kan deze in verband brengen met pluralisme en multiculturalisme. Hij heeft inzicht in de structuur van zingeving die verschillend is van kennis verwerven en bepalend voor verschijnselen als religie en levensbeschouwing. De student geeft blijk van een ernstige studiehouding die aan de hand van vaardigheden wordt getoetst: heldere en accurate formuleringen, inzicht, redeneervermogen, het leggen van verbanden en het toepassen ervan op hedendaagse sociaal-culturele fenomenen. De student beschikt over inzicht die hem in staat moeten stellen bij het vertaalwerk verschillende talen en culturen te interpreteren.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Bereidheid zich te verplaatsen in verschillende argumentaties en redeneringen.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

## Werkvormen

### Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

### 1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen: een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

### 3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper te schrijven (max. 10 blz.) over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). De paper wordt opgesteld in de vorm van een recensie: probleemstelling, situering van problematiek, uiteenzetting van de discussie, evaluatie van de discussie en verbanden met actualiteit en/of opleiding. 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

## Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

# Nederlands Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre  
 Groep: Nederlands  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Gillaerts Paul  
 Coördinator: Gillaerts Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Stilistiek en genreanalyse

## Inhoud

Het college bestaat uit twee onderdelen:

1. Stijl, genre en retorica, toegepast op de Nieuwe Bijbelvertaling
  - Kennismaking met de Nieuwe Bijbelvertaling
  - Algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
  - Analyses van bijbelteksten
2. Tekstanalyses, toegepast op zakelijke teksten
  - Stilistische analyse:
    - Functionele tekstanalyse
    - Coherentieanalyse
  - Retorische analyse
  - Genreanalyse

## Doelstellingen

### Beschrijving

De cursus heeft als doelstelling de studenten vertrouwd te maken met stijl- en genreanalyses. Aparte aandacht wordt ook besteed aan retorische analyses, als zelfstandig onderdeel van stijlanalyse, gericht op de elocutio.

De studenten kennen belangrijke benaderingen en begrippen uit de stijl- en genreanalyse en zijn in staat om die op teksten toe te passen.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

### Competenties

De studenten zijn in staat om gespecialiseerde artikelen te lezen op het terrein van de toegepaste taalkunde en in een correcte en gespecialiseerde taal te rapporteren.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004 of bij voorkeur de NBV Studiebijbel 2008)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
  - Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
  - Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.
  - Schellens, P.J. & Steehouder, M. (Reds.). (2008). *Tekstanalyse. Methoden en toepassingen*. Assen: Van Gorcum.
- Toledomateriaal (ppp's en cursusmateriaal)

### Aanbevolen leermiddelen

- [www.bijbelencultuur.nl](http://www.bijbelencultuur.nl)
- [www.denieuwebijbelvertaling.nl](http://www.denieuwebijbelvertaling.nl)

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het Toledomateriaal, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

#### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

#### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

### Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

# Frans Vertalen N-F

Code: TT1oFRVertNF

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain, Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertalen N-F

## Inhoud

Deel 1: Vertalen N/F (journalistieke teksten)

In de mate van het mogelijke sluiten de gekozen teksten aan bij de inhoud van het opleidingsonderdeel cultuurgeschiedenis en van een aantal algemene vakken.

Deel 2: Vertalen N/F (technische en vulgariserende teksten)

Een verkennend parcours door het professionele vertaallandschap met een gevarieerd aanbod van instructieve, informatieve en persuasieve teksten van en voor bedrijven en organisaties.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten vertrouwd maken met diverse aspecten van het vertalen naar het Frans (o.a. efficiënt leren omgaan met informatiebronnen en betekenisverschillen).

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRSchrTaal - Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oFRTaalk - Frans Taalkunde 2 (soepel)

### Competenties

Schriftelijk Frans kunnen hanteren op niveau B2.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Teksten worden door de docent bezorgd (via digitale leeromgeving)

### Aanbevolen leermiddelen

- *Le Petit Robert*
- *Van Dale N>F en F>N*
- *Van Dale. Groot Woordenboek der Nederlandse taal*

## Werkvormen

### Omschrijving

De vertalingen komen tot stand tijdens de werkcolleges op basis van de voorbereidingen van de studenten.

## Evaluatie



## Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- test

### 1e examenperiode (januari)

Deel 1 (LA) - journalistieke teksten: test + schriftelijk examen (= 50% van de punten)

### 2e examenperiode (juni)

Deel 2 (LA) - technische en vulgariserende teksten: schriftelijk examen (= 50% van de punten)

### 3e examenperiode (augustus/september)

Deel 1 (LA) - journalistieke teksten: schriftelijk examen (= 50% van de punten)

Deel 2 (LA) - technische en vulgariserende teksten: schriftelijk examen (= 50% van de punten)

## Begeleiding

Tijdens de colleges en na afspraak

# Russisch Algemene vertaling R-N en tekstanalyse

Code: TT1oRUAVertRNT

Groep: Russisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Van de Cruys Karen

Coördinator: Ronin Vladimir

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Russisch Algemene vertaling R-N en tekstanalyse

## Inhoud

Tijdens de colleges zullen teksten van verschillende tekstsoorten geanalyseerd en vertaald worden. De nadruk ligt op een snelle en correcte grammaticale analyse van de Russische brontekst en een goede weergave van de brontekst in het Nederlands. Er wordt dieper ingegaan op enkele specifieke complexe syntactische of lexico-syntactische structuren in het Russisch en hun mogelijke vertaling in het Nederlands. Enkele topics die vaak problematisch worden ervaren bij de vertaling naar het Nederlands zullen we tijdens de colleges contrastief benaderen: woordvolgorde, interpunctie, deelwoorden en gerundia, elliptische constructies, aspectgebruik. De studenten leren efficiënt gebruik te maken van verklarende en vertalende woordenboeken, elektronische bronnen, bronnen op het internet en corpora.

## Doelstellingen

### Beschrijving

- De student begrijpt Russische teksten van verschillende tekstsoorten, kan deze teksten correct grammaticaal analyseren en vertalen in het Nederlands.
- De student verwerft inzicht in de geziene complexe syntactische en lexico-syntactische structuren in het Russisch.
- De student kan efficiënt gebruik maken van verklarende en vertalende woordenboeken, elektronische bronnen, bronnen op het internet en corpora.
- De student kan zelfstandig en met kritisch inzicht werken.
- De student kan kritisch reflecteren over zijn eigen vertaling en over de vertaling van anderen.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oRUSchrTaal - Russisch Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

HONSELAAR W., Groot Russisch-Nederlands Woordenboek. Amsterdam, 2002.  
 VAN DEN BAAR A.H., Groot Nederlands-Russisch Woordenboek. Amsterdam, 2000.  
 OŽEGOV S.I., ŠVEDOVA N.Ju., Tolkovyj slovar' russkogo jazyka. Moskva, 2002 (of een ander verklarend woordenboek).

## Werkvormen

### Omschrijving

- Mogelijke werkvormen zijn:
- discussieseminarie: bespreking van een vertaling of tekstanalyse die de studenten thuis hebben voorbereid of van een bestaande vertaling

- discussieseminarie: contrastieve benadering van enkele taalkundige topics die beginnende vertalers als problematisch kunnen ervaren
- werkcollege: vertaling van het blad;
- werkcollege: oefeningen op het gebruik en de vertaling van complexe syntactische structuren in het Russisch.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

### 2e examenperiode (juni)

20% permanente evaluatie op basis van 4 evaluatiemomenten tijdens het jaar (concrete afspraken m.b.t. permanente evaluatie zijn beschikbaar op Toledo)

80% schriftelijk examen: vertaling van een niet-behandelde tekst met behulp van woordenboeken en elektronische bronnen.

Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen wordt het totaal naar beneden afgerond.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen. Het resultaat voor het onderdeel permanente evaluatie vervalt voor deze examenperiode. Een belangrijk criterium bij de beoordeling tijdens de derde examenperiode is de progressie tegenover de evaluatie van juni.

### Examencontract

Schriftelijk examen

### Begeleiding

De studenten kunnen met hun vragen bij de docent terecht tijdens de contacturen, op het spreekuur of volgens afspraak (per e-mail).

# Nederlands Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Retorica en argumentatieleer

## Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oNLtxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

## Werkvormen

### Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 1e examenperiode (januari)

schriftelijk examen

### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

## Examencontract

Na overleg met de student wordt een concrete opdracht geformuleerd.

## Begeleiding

na afspraak

# Frans Vertalen F-N

Code: TT1oFRVertFN

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Segers Winibert

Coördinator: Segers Winibert

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertalen F-N

## Inhoud

vertaling uit het Frans in het Nederlands  
vertaalverantwoording  
vertaalvergelijking  
vertaalevaluatie

## Doelstellingen

### Beschrijving

ontwikkelen van

brontaal- en doeltaalcompetentie (Frans en Nederlands)  
culturele competentie (Frans en Nederlands)  
heuristische competentie  
technische competentie  
vertaalcompetentie (Frans > Nederlands)

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRSchrTaal - Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oFRTaalk - Frans Taalkunde 2 (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

syllabus  
Eyckmans, Karinne en Segers, Winibert. *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*. Heule: UGA.  
Bloemen, Henri en Segers, Winibert. *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen: Vantilt.  
Van de Poel, Chris en Segers, Winibert (reds.). *Vertalingen objectief evalueren. Matrices en ijkpunten*. Leuven: Acco.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen (M. Caris) (50%)

permanente evaluatie en portfolio (W. Segers) (50%)

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen (M. Caris) (50%)

portfolio (W. Segers) (50%)

Examencontract

schriftelijk examen (M. Caris) (50%)

permanente evaluatie en portfolio (W. Segers) (50%)

Begeleiding

De studenten worden tijdens de colleges begeleid.

# Russisch Algemene vertaling N-R en tekstanalyse

Code: TT1oRUAVertNRT

Groep: Russisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Russisch Algemene vertaling N-R en tekstanalyse

## Inhoud

Eenvoudige menswetenschappelijke en journalistieke teksten uit verschillende vakgebieden (aardrijkskunde, economie, politiek, maatschappelijke problemen, de Europese integratie enz.) worden geanalyseerd, naar het Russisch vertaald en klassikaal verbeterd. Bovendien worden ook losse zinnen met idiomatische wendingen en specifieke grammaticale moeilijkheden vertaald.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student kan zijn verworven kennis van de Russische grammatica, idiomatische wendingen en stilistische normen toepassen op de vertaling van Nederlandse teksten van verschillende tekstsoorten in het Russisch.  
De student kan efficiënt gebruik maken van verklarende en vertalende woordenboeken en bronnen op het internet.  
De student kan zelfstandig en met kritisch inzicht werken.  
De student kan kritisch reflecteren over zijn eigen vertaling en over de vertaling van anderen.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oRUSchrTaal - Russisch Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

HONSELAAR, W. (2002). Groot Russisch-Nederlands Woordenboek. Amsterdam.  
VAN DEN BAAR, A.H. (2000). Groot Nederlands-Russisch Woordenboek. Amsterdam.  
OŽEGOV, S.I., ŠVEDOVA, N.Ju. (2002). Tolkovyj slovar' russkogo jazyka. Moskva (of een ander verklarend woordenboek).  
RONIN, V. (1999). Zdravstvujte, Mister Najf. Transkripcija i sklonenie inostrannych imjon, familij i nazvanij. Antwerpen

## Werkvormen

### Omschrijving

- Mogelijke werkvormen zijn:
- discussieseminarie: bespreking van een vertaling of tekstanalyse die de studenten thuis hebben voorbereid of van een bestaande vertaling;
- werkcollege: oefeningen op het gebruik en de vertaling van complexe syntactische structuren in het Russisch.

## Evaluatie

### Types



- schriftelijk examen

#### 1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen: vertaling van fragmenten van de in het eerste semester geziene Nederlandse teksten, zonder hulpmiddelen.

#### 2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen: vertaling van fragmenten van de in het tweede semester geziene Nederlandse teksten, zonder hulpmiddelen. De punten uit de eerste en tweede examenperiode worden samengeteld. Indien men niet slaagt in een van de examenperiodes wordt het totaal naar beneden afgerond.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen: vertaling van fragmenten van de in de beide semesters geziene Nederlandse teksten, zonder hulpmiddelen.

#### Examencontract

Schriftelijk examen

#### Begeleiding

De studenten kunnen met hun vragen bij de docent terecht tijdens de contacturen, op het spreekuur of volgens afspraak (per e-mail).

# Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: De Valck katrien, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

## Inhoud

Het vak bestaat uit twee onderdelen:

### 1. Mondelinge Taalvaardigheid

In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht.

### 2. Schriftelijke Taalvaardigheid

In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

## Doelstellingen

### Beschrijving

#### 1. Mondelinge Taalvaardigheid

De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies.

#### 2. Schriftelijke Taalvaardigheid

De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin een tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oNLMondTaal - Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- syllabus
- BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Groningen: Wolters-Noordhoff, Groningen.
- TIMMERMANS, B. (2005). Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoon

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

### 2e examenperiode (juni)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoon

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

### 3e examenperiode (augustus/september)

1. Mondelinge Taalvaardigheid: een betoon (50% van de punten)
  2. Schriftelijke taalvaardigheid: schriftelijk examen (50% van de punten)
- Voor beide onderdelen valt het onderdeel permanente evaluatie weg.

### Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar na afspraak via e-mail.

# Russisch Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oRUMondTaal  
Groep: Russisch  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Nee  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch  
Docenten: Ronin Vladimir  
Coördinator: Ronin Vladimir

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Russisch Mondelinge taalvaardigheid 3

## Inhoud

- De verdere ontwikkeling van de mondelinge taalvaardigheid staat centraal;
- De studenten houden korte presentaties in het Russisch over een aantal maatschappelijke, toeristische, ecologische enz. thema's;
- Deze presentaties, alsook de door de docent voorgelezen korte stukjes worden door de studenten consecutief getolkt naar het Nederlands en/of gerecapituleerd in het Russisch;
- Tegelijkertijd wordt alles wat in de les in het Russisch wordt besproken, door de studenten om de beurt getolkt naar het Nederlands.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten moeten (1) een gesprek kunnen voeren in het Russisch over de bovengenoemde thema's en (2) tegelijkertijd de nodige luister- en spreekvaardigheid ontwikkelen om in eenvoudige en korte gesprekken als verbindingstolk Russisch-Nederlands te kunnen optreden.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oRUMondTaal - Russisch Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

woordenboeken R-N en N-R  
door de docent aangeboden korte, mondelinge teksten

## Werkvormen

### Omschrijving

Over de concrete werkactiviteiten van de studenten zie "Inhoud".

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

### 2e examenperiode (juni)

permanente evaluatie op basis van (1) de mondelinge presentaties door de student(e) over de behandelde thema's; (2) zijn/haar deelname aan discussies; (3) zijn/haar prestaties als beginnende verbindingstolk Russisch-Nederlands

3e examenperiode (augustus/september)

Een mondeling examen, waarbij de bovengenoemde vaardigheden worden getoetst

Examencontract

Een mondeling examen, waarbij de bovengenoemde vaardigheden worden getoetst

Begeleiding

De docent is altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

# Frans Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Gallez Emmanuelle, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Mondelinge taalvaardigheid 3

## Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Frans (luister-spreek en debat-oefeningen, mondelinge synthese van gesproken teksten). De nadruk zal gelegd worden op het trainen van het korte en lange termijn geheugen.

In het tweede deel van de cursus (2de semester) zal de nadruk gelegd worden op langere en meer complexe luisteroefeningen, vervolgens op spreekoefeningen zoals in het eerste semester.

Er zal tevens een eerste aanzet gegeven worden tot tolkoefeningen (geheugenoefeningen, korte consec zonder notities, verbindingstolken, parafrase NI-NI, Fr-Fr).

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten kunnen verschillende tekstsoorten parafraseren, herformuleren. Het doel is om het niveau C1 te bereiken op het vlak van luister- en spreekvaardigheid.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRMondTaal - Frans Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

### Competenties

Voldoende kennis van het Frans om teksten en mondelinge uiteenzettingen moeiteloos te begrijpen.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Cursus en materiaal op [www](http://www)

### Aanbevolen leermiddelen

Franse en Nederlandstalige media

## Werkvormen

### Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:  
Luisteroefeningen: TV-programma's, opnames cabaretiers.  
Invul-, anticipatie en spreekoefeningen in het Frans. Improvisatie. rollenspel.  
  
practicum, groepswork, opdracht, oefenzitting

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

LA Mondelinge oefeningen  
Permanente evaluatie: aan het begin van het academiejaar verbinden de studenten zich ertoe om elke week naar de colleges te komen en deel te nemen aan alle opgelegde taken.

### 2e examenperiode (juni)

LA voorbereidend tolken:  
permanente evaluatie en mondeling examen

### 3e examenperiode (augustus/september)

Mondelinge oefeningen en voorbereidend tolken:  
mondeling examen

## Examencontract

idem 3 EP

## Begeleiding

De docenten staan ter beschikking na afspraak.

# Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 11  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Nee  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Coördinator: Heynderickx Priscilla

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

## Inhoud

- 1) theorie
  - (a) handboek Oomkes; theorie
  - (b) syllabus Methoden en technieken
- 2) bachelorpaper / academic writing
  - (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdsplan, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo.
  - (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

## Doelstellingen

### Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrenge van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oAVComWet - Communicatiewetenschap I (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- 1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs.
- 2) syllabus Methoden en technieken
- 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

## Werkvormen

### Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)



- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

#### 2e examenperiode (juni)

bachelorpaper

#### 3e examenperiode (augustus/september)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) bachelorpaper
- 3) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

#### Begeleiding

volgens afspraak

# Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

## Inhoud

**Vertaalwetenschap:** In het eerste deel van het college worden enkele methodes voor vertaalbeschrijving en vertaalverantwoording voorgesteld die nuttig kunnen zijn bij het schrijven van de bachelorpaper. In een tweede deel worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De tekstkeuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

**Tolkwetenschap:** de basis die gelegd is in BA2 wordt verder uitgediept: de tolkwetenschap zal belicht worden in het kader van de overkoepelende *Translation Studies* (TS). Zo zullen enerzijds kort de verschillen en gelijkenissen met vertaalwetenschap besproken worden en zullen anderzijds verschillende vormen van tolken verder worden geanalyseerd. Ook specifieke methodologie in tolkwetenschappelijk onderzoek zal kort besproken worden.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt.

De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl. De studenten moeten in de loop van het academiejaar aan vier schrijfproeven deelnemen.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl. De aangeleerde vaardigheden worden aan de hand van vier schrijfproeven ingeoeffend.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oAVVertTWe - Vertaal- en tolkwetenschap I (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijckens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.
- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

- Salaets, H., Segers, W., Bloemen, H. *Terminologie van het tolken*. Nijmegen, Van Tilt, 2008.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

### Aanbevolen leermiddelen

## Tolkwetenschap:

- Schäffner, C. (ed.) 2004. Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters.
- Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

## Werkvormen

## Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: In interactieve hoorcolleges wordt de tolkwetenschap verder besproken. De studenten bereiden de artikels die op Toledo staan voor. Toelichting en schematische overzichten hieromtrent zullen daar eveneens te vinden zijn. De methodologie binnen de tolkwetenschap zal samen met de studenten verkend worden  
Over de vier opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

## Evaluatie

## Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

## 1e examenperiode (januari)

De eindkwotering voor dit vak is een samengesteld cijfer dat verkregen wordt door de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) het resultaat voor de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel.

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, wordt hun bachelorpaper met 0 gequoteerd.

Vertaalwetenschap: schriftelijk examen dat zowel kennis als begripsvaardigheden toetst. De vorm van het examen wordt in het college uitvoerig toegelicht.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen

## Toetsen van

KENNIS van het verschil/de gelijkenissen tussen translation en interpreting studies en van onderzoeksmethodologie binnen tolkwetenschap (examen tolkwetenschap)

VAARDIGHEID om deze kennis toe te passen (bachelorpaper)

ATTITUDE om kennis en vaardigheid op een correcte en planmatige manier te integreren in een eerste begeleid wetenschappelijk schrijven (bachelorpaper)

## 2e examenperiode (juni)

Het examen voor de teruggekeerde Erasmusstudenten wordt in 2 EP georganiseerd. Ook voor hen bestaat het eindcijfer uit de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel. Ook de Erasmusstudenten dienen de opdrachten voor academic writing binnen de afgesproken termijnen te maken.

## 3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in EP1.

## Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.